



**BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC HỮU NGHỊ  
GIỮA  
ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH BẮC NINH,  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VÀ  
CHÍNH QUYỀN TỈNH GYEONGSANGBUK,  
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**



Ủy ban nhân dân tỉnh Bắc Ninh, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền tỉnh Gyeongangbuk, Đại Hàn Dân Quốc (sau đây gọi tắt là “hai bên”);

Nhằm củng cố, phát triển mối quan hệ giao lưu, hữu nghị và tăng cường sự hiểu biết, trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, theo nguyên tắc tự nguyện, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật của hai bên, các điều ước quốc tế đã ký kết giữa hai nước; hai bên nhất trí ký kết Bản ghi nhớ này với các điều sau:

1. Hai bên cùng thực hiện các hoạt động trao đổi đoàn, giao lưu nhân dân nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau trên cơ sở khả năng tài chính của mỗi bên hoặc thỏa thuận của hai bên trong từng trường hợp cụ thể.
2. Hai bên đẩy mạnh hợp tác, trao đổi thông tin, kinh nghiệm trên các lĩnh vực: kinh tế, thương mại, nông nghiệp, văn hóa, du lịch, y tế, giáo dục đào tạo và các lĩnh vực khác mà hai bên cùng quan tâm để cùng nhau phát triển. Đặc biệt, cùng nỗ lực tạo môi trường thuận lợi để doanh nghiệp có thể trực tiếp giao lưu tích cực với nhau.
3. Hai bên khuyến khích các hoạt động giao lưu, trao đổi sinh viên giữa các trường Đại học, Cao đẳng của hai bên.
4. Hai bên tăng cường cung cấp và trao đổi nhân lực lao động một cách ổn định.
5. Hai bên nhất trí thúc đẩy để Dự án Làng Việt Nam tại Bonghwa được triển khai nhằm giới thiệu, quảng bá về Vương triều Nhà Lý tại Việt Nam và thúc đẩy vai trò, vị trí của Dòng họ Lý Việt Nam (Lý Hoa Sơn) tại tỉnh Gyeongangbuk.
6. Hai bên cùng nỗ lực để thúc đẩy các hoạt động giao lưu và hợp tác trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này trong phạm vi chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn của mỗi Bên, trên cơ sở phù hợp với pháp luật và các quy định có liên quan của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên và theo pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đại Hàn Dân Quốc dựa trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi.

7. Phòng Ngoại vụ, Văn phòng UBND tỉnh Bắc Ninh và Phòng Ngoại vụ và Thương mại tỉnh Gyeongsangbuk là đầu mối liên hệ, phối hợp hợp tác và giám sát việc thực hiện các quy định tại Bản ghi nhớ này.
8. Việc sửa đổi Bản ghi nhớ này sẽ được thực hiện bằng văn bản thông báo của một Bên và dựa trên thỏa thuận chung giữa hai bên. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ việc giải thích, áp dụng và thực hiện các điều khoản của Bản ghi nhớ sẽ được giải quyết một cách thân thiện, dựa trên thỏa thuận chung của các Bên.
9. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có hiệu lực trong vòng năm (05) năm. Bản ghi nhớ này sẽ được tự động gia hạn thêm năm (05) năm nữa, trừ khi một trong hai bên gửi thông báo bằng văn bản cho Bên còn lại về ý định chấm dứt Bản ghi nhớ ít nhất ba (03) tháng trước ngày gia hạn.

Bản ghi nhớ này được ký tại tỉnh Bắc Ninh vào ngày 29 tháng 11 năm 2023 và được lập thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp phát sinh vấn đề do khác biệt trong “giải thích”, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

29. 11. 2023



**TM. UBND tỉnh Bắc Ninh,  
nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa  
Việt Nam**

**Nguyễn Hương Giang  
CHỦ TỊCH**



**TM. Chính quyền tỉnh  
Gyeongsangbuk,  
nước Đại Hàn Dân Quốc**

**Lee Cheol Woo  
TỈNH TRƯỞNG**